

## Augstskolas logo, elementu simbolika

Vakarā debesī spīd otrais mēness, - pār Augstskolas ēkai Bruņinieku ielā 65. Garāmgājēji redz lielu spīdošu apli fasādes tumšā fonā. Kā mēness. Lielāku nekā mēness. Šā spīdošā apla iekšā - zelts ābols un zili stari, kuri iet kā viļņi, bet uz dažādām malām. Četri viļņi iet uz ziemeļiem, četri - uz dienvidiem, četri - uz austrumiem, četri - uz rietumiem. Pašā centrā - maza tukša telpa apla veidā. Mandala.

Tagad - nedaudz par elementu simboliku, kas veido logo.

Zelta ābols un skrejošie uz dažādām malām stari - tie ir „solāra zīmes”, - Saules zīmes: gaismas, pozitīvu izjūtu, dzīves.

Tukša telpa logo pašā centrā - mandala - dziļuma zīme - uzaicinājums ne tikai uz iedarbību,

bet arī uz refleksiju, ne tikai uz aktivitāti, bet arī uz klausēšanu, klusumu, meditāciju.

Zili viļņi - stari simbolizē mūsu psihe četru stihiju brīvu kustību „uz četrām pasaules malām”. Tas ir kā uzaicinājums būt brīvam, harmoniskam, „rezonansē” ar dabas pamatspēkiem.

Bet šis viļņu sabiezējums, kas ir uzņemts kā kvadrāts vai var būt kā rombs, stāv uz plakni ne stabili, bet atrodas it kā vienā no saviem leņķiem. Rodas riteņa kustības sajūta. Tas, dabiski, ir attīstības simbolika.

Organizācijas logo - tas ir tās „vizītkarte”, tās koncepcija. Augstskolas logo jau daudz gadus grezno mūsu absolventu diplomus.

J.Mihailovs

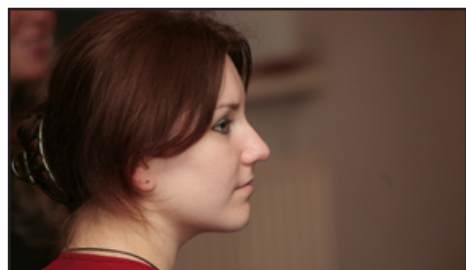


## PER ASPERA AD ASTRA

Mums ir svarīgi, lai mūsu absolventi būtu pieprasīti darba tirgū, atrastu labu darbu, būtu laimīgi savā profesijā, saprastu savu profesionālo iemaņu pastāvīgās pilnveidošanas nepieciešamību. Preces virzīšana tirgū sākas ar to brīdi, kad studenti sāk pildīt projekta tulkojumus un citus darbus, kas ir tieši saistīti ar viņu nākamo darbību, kad viņi būs jauni speciālisti konkrētās iestādēs. Mūsu studentu sagatavotības profesionālajai darbībai nopietna pārbaude notiek ilgaicīgās stažēšanās laikā, kad tiek pārbaudīta, „aktivizējas” trīs pušu darbība (mācību iestāde, darba devēji un paši studenti). Pirmām kārtām pārbauda studenta spēju atrast stažēšanās vietu, noformēt nepieciešamo dokumentāciju: runa ir ne tikai par trīspusējo līgumu, bet arī par sava darba organizēšanu. Svarīgi, lai stažieris rakstītu dienasgrāmatu, kurā viņš fiksē problēmas, to risinājumus, atzīmē sociālos aspektus. Stažēšanās beigās notiek tradicionāla mācību-metodiskā konference „Tulkošanas kvalitāte kā uzticības faktors un attīstības vektors”, kurā piedalās darba devēji un tulkošanas, starpkultūru komunikācijas jomas speciālisti, pasniedzēji, profesionāli tulki un tulkotāji, lingvisti. Konferences materiālus izdod kā krājumu. Darba devēji runā par to, kar to, kā stažieri tiek galā ar saviem uzdevumiem. Un mums ir patīkami dzirdēt labas atsauksmes par mūsu kopīgo darbu: piemēram, par M.G.: stažēšanās iestāde Nodarbinātības valsts aģentūras Rēzeknes filiāle raksturo viņu šādi: „...mācību laikā apgūtās zināšanas, prasmes un iemaņas ir veiksmīgi pielietojas praksē gan tulkojot EURES materiālus, gan sniedzot konsultācijas klientiem”. I. D. prakses vadītājs SIA Hi-End Ltd Igors Volkovs atzīmējis, „...ka viņa ir nodemonstrējusi izcilu darbu, visi tulkojumi tika veikti kvalitatīvi, pateicos par brīnišķīgo darbu un ceru uz turpmāko sadarbību, pateicos arī Starptautiskās Praktiskās Psiholoģijas Augstskolas Tulku fakultātei par studentu labu sagatavošanu”. U.M. prakses vadītāja Gulbenes RPP Kārtības policijas biroja

priekšiece A. Kraukle konstatē, ka „U.M. prot strādāt ar dokumentiem, kritiski vērtēt, analizēt, spēj patstāvīgi pieņemt lēmumus, respektē darba devēju prasības”. D.P. prakses vadītāja SIA Ivabalte Agro Baiba Bārene raksta, ka, „... lai arī tulkojamie teksti saturēja specifiskus tehniskus terminus, D.Paula spēja orientēties tulkojuma tēmā un valodā, kā arī pierādīja prasmes darboties ar tehniku”

SBM



## Tradīcijas ...

Augstskola priekš studentiem - *Alma Mater*. Labvēlības, gaisma, siltuma, mājīguma sajūta. Otra māja. Šī sajūta rodas tāpēc, ka augstskolai ir savas tradīcijas. To ir daudz. Viena no tām - mācību gada sākumā un beidzot studiju programmu studentiem ir jāatnes uz augstskolu kaut kādus akmeņus. Kāda jēga ir tādai rīcībai?

Pirmā mācību diena. Pirmkursnieki apsēžas riņķī. Katrs īsumā pastāsta par sevi. Bet dara to ne tieši. Viņš stāsta par akmeņa īpašībām, kuru tur savā rokā. Kur viņš ir to atradis? Kas tajā akmenī ir no viņa paša? Ar kādiem novēlējumiem viņš atstāj to augstskolai? Ar kādām cerībām nāk mācīties?

Tā ir pirmā publiskā prezentācija.

Viens jauneklis ir atnesis trīs litru burku no gurķiem. Tajā - simpātiskie jūras akmentiņi. Vai tad šis jauneklis ir jau tik daudz izmēģinājis un pārcietis dzīvē? Bet augstskolā meklē „klusu ostu”, patvērumu no „dzīves vētrām”?

Cits jauneklis tur rokās bruģakmeni - „viena lata vērtību”. „Priekš manis viss ir vienkārši: atnācis - ieraudzījis - sagribējis”.

Meitenei rokās ir saules receklis - ambra, gaišs dzintars. „Es vēlos tikt skaidrībā pati ar sevi, saprast, ko pa īstam sirds vēlas”.

... Gandrīz uz katra akmeņa ir krāsainā zīme, zīmējums, vārds ...

Pirmkursnieku un beidzēju akmeņus mēs ieliekam augstskolas pamatā. Tie tiek uz Slavās Arku, kreatīvo atradumu izstādi.



# Manas takas Šveices Alpos

Vai pamanījāt, ka pagājušajā nedēļā rektore nebija uz vietas? Nē? Tas liecina, ka ikviens zina un dara, kas jā dara, t.i. pārbaude ar prombūtni.

Tagad par mani. Arī es mācos lielā mērā caur notikumiem, pieredzi un emocionālo attieksmi pret to. Līdzīgi kā Jūs, studenti, virzoties no notikumu apraksta uz projektu izstrādi.

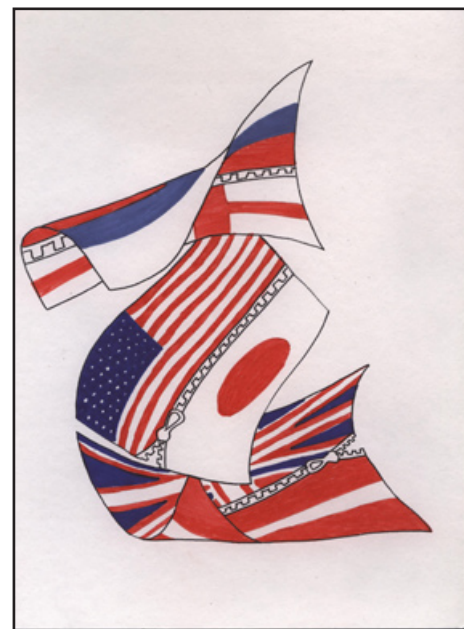
Biju Šveices Alpos, veicu pārgājienus pa baltām sniegu takām, priedzējot par saulē mirdzošām kalnu virsotnēm. Nereti nācās šķērsot slēpotāju trases. Kas tik tur nebija? Mazos bērņus, kas jau prot stāvēt vertikāli, bet vēl nestaigā, tēti liek uz mazām slēpītēm,

tur grozos un slidina no kalna lejā. 80 un 90 gadīgie brauc, ka sniegs vien put. Tāds tas varēšanas intervāls. Var būt tas der kā princips attīstībai visās jomās? Agri sāksi, tālu tiks.

Takas ļāva izbaudīt visu emociju gammu: jaunus uztvērumus un atklāsmes, savu varēšanu un nevarēšanu, pacilātību un traku nogurumu. (Šaujiet nost, tālāk nevaru!)

Ko Jūs sakāt par šādām atziņām: „Labāk mazliet riskēt, nekā dzīvot garlaicīgi.” „Ja gribi nonākt, kur neesi bijis, ir jāiet taku, ko neesi gājis.”

Jūsu rektore Dzidra Meikšāne



## Kulinārijas terminu labirintos

Studiju priekšmeta „Latviešu terminoloģija” ietvaros studenti veica īsu pētniecisku projekta darbu par aizgūtajiem terminiem latviešu valodā. Viņi pētīja, no kuras valodas termins ir aizgūts, ko tas nozīmē oriģinālvalodā un ko latviešu valodā – vai tas saglabā savu gramatisko statusu – ir termins, vai pustermins, vai arī kļūst par ne-terminu. Kas tad interesants ir izpētīts?!

Tā, piemēram, izrādās, ka franču valodas vārds *vinaigrette* burtiskā tulkojumā nozīmē ‘pikanta mērce’ un arī tiek lietots ar šo nozīmi Francijā, turpretī latviešu valodā šo jēdzienu saprotam kā salātus, kuru pamatsastāvdaļa ir bietes. Savukārt vācu valodas vārds *Schnitzel* Austrijā nav pie mums tik zināmā šnicele (maltais gaļas iegarena kotlete) – bet gan karbonāde. Jā, un tik populārā itāļu *pasta*, tulkojumā ‘mīkla’, ko latviešu valodā mēs saucam vienkārši par makaroniem, bet kas tad īsti ir makaroni itāliešu valodā?

Mācīsimies visi kopā svešvalodas, apgūsim kulinārijas valodas aizkulises un dosimies to visu pārbaudīt kādā eksotiskā virtuvē!

D. Spīre

## VRC - 15 gadi

Neviens nevar otru iemācīt. Var tikai iemācīties pats, ja nospraust sev skaidrus mērķus, zināt pildāmā darba novērtēšanas kritērijus, operatīvi kontrolēt savu progresu, t.i. labi orientēties valodas apgūšanas līdzekļos un metodēs. Jūs varat patstāvīgi mācīties svešvalodu, ievērojot savas intereses, zināšanu līmeni, katrā posmā pašam izvēlēties apmācības mērķi, pašam izlemt kādu materiālu izmantot darba procesā, kā arī cik laika veltīt studijām.

Mūsu Valodu Resursu Centrā ir vārdnīcas, izziņu literatūra, grāmatas, žurnāli un avīzes svešvalodās, dažādas mācību grāmatas, metodiskie materiāli, instrukcijas, televīzijas programmu ieraksti, videofilmas, audiodiski, DVD, satelīttelevīzija, mūsdienu informācijas resursi, un, kas ir ļoti svarīgi – jebkurā brīdī jums var palīdzēt kvalificēti konsultanti.

S. Mihailova

## VISU ŠO JŪS VARAT REALIZĒT VALODU RESURSU CENTRĀ!



# Oāze pilsētas centrā

Filozofijā ir virziens, kura pārstāvji sauc sevi par „peripatētiķiem”. Šie ir cilvēki, kuri vissvarīgākos dzīves jautājumus apspriež dabā, pastaigu pa parkiem laikā. Sarunās viņi ieliek saules, zaļumu, puķu un putnu enerģiju.

Rīgas centrā ir dārzs. Tas atrodas mūsu Augstskolas Bruņinieku ielā 65 pagalmā. Tā ir zaļā oāze, ēnains dārzs, kurā aug visdažādākie augi: **jasmīni, kļavas, ābeles, bumbieri, lazdu rieksti, rododendri, ceriņi, kastaņi, vīnogas, dzīvības koki, egles** un citi.

Tagad ir agrs pavasaris un dārzs vēl ir pārklāts ar sniegu, bet pēc dažām nedēļām kokiem sāks briest pumpuri. Viens no skaistākiem laikiem ir maijs un jūnijs. Ābeles, kastaņi, bumbieri, ceriņi un plūmes pārklājas ar ziediem, kas runā ar mums visnenākajā dabas valodā – smaržu, aromātu valodā.

Cik ir patīkami karstā vasaras dienā pastaigāties pa mūsu ēnaino dārzu, pasēdēt lapenē, uz soliem, paelpot svaigu gaisu, zaļumu un ziedu smaržas!

Rīgas centrā tas ir īsts retums un ir pieejams tikai nelielam skaitam cilvēku, kuru vidū esam mēs visi, kuri mācās un strādā mūsu Augstskolā! Varbūt mēs arī esam peripatētiķi?

L. Meiere



## Vai protam strādāt ar tekstu? Vai protam taisīt īsos konspektus („špikerus”)?

Ļoti īsi nodot sarunas, izlasīta materiāla, nodarbības pamatsaturu, dot partnerim tā, par ko runājam, skaidru, precīzu, spilgtu tēlu nav tik vienkārši, kā var izskatīties no pirmā acu uzmetiena. Tomēr ar tādām lietām mēs saskaramies katru dienu. Un tas ir ne tikai mācību uzdevums.



Ja nodarbību laikā mēs protam teksta saturu saīsināt vai sīkāk paskaidrot, tad droši var apgalvot, ka tas mums palīdz attīstīt prāta vingrumu, ieaudzināt labu stila gaumi un cieņu pret cita cilvēka teikto. Šai gadījumā mēs protam atšķirt galveno un mazāk svarīgo, saredzēt formas un satura savstarpēju sakarību, izjust valodas nianses, noteikt vārdu nozīmi.

Parasti docētājs lūdz nodot teksta saturu saīsinātā veidā, visbiežāk plāna, referāta (bāzes teksta īsā variantā), kopsavilkuma, tēzu, īso konspektu („špikeru”) formā. Nereti referātu sastāda plašākā kontekstā komentāra veidā.

Saīsinātais teksts – tas ir samērā īss teksts, kurā ir pārformulētas pamatzīpojuma domas. Kā piemēru var citēt tādus saīsinātus tekstus, kā preses virsraksti, titri, subtitri, satura rādītāji, utt.

Nav iespējams iedomāties, ka augstskolas studiju laikā students būtu veiksmīgi kārtojis eksāmenus, neesot iemācījies sintezēt mācību (un ne tikai !) materiālu, neesot spējīgs redzēt tā panorāmu.

Šī prasme īpaši parādās kvalifikācijas darbu (diplomdarba, profesionālā projekta) izstrādes laikā, kad ir jālasa daudz literatūras noteiktā tēmā, jāprot rīkoties ar šo materiālu un pielietot to savā individuālajā pētījumā, jāprot atbildēt uz jautājumiem par sava darba tematiku.

Lielākajā daļā profesiju, kurās, kā šķiet, nav nepieciešamas tāda veida prasmes, tiek novērtēta spēja apvienot atsevišķus datus, aptvert tos kopumā, atlasīt vajadzīgo un izmantot to savā darbā.

Dažos profesionālās darbības veidos šī prasme ir pilnīgi nepieciešama: pētnieciskajā darbībā, tulkošanā, dizainera, pasniedzēja, psihologa, reklāmas speciālista, lietišķā cilvēka darbā.

S. Mihailova

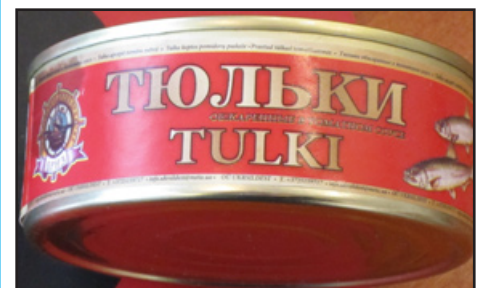


## „Tulki” tomātu mērcē

Esmu tulkotāja, un mana profesionālā pieredze ir saistīta ar docēšanu Tulku fakultātē. Pa 10 gadiem man bija jau daudz absolventu, un dažreiz es viņus satieku autobusā, veikalā vai vienkārši uz ielas.

Nesen biju lielveikalā, lai nopirktu pārtiku savai dzimšanas dienai, gāju konservu nodaļā pēc zirnīšiem, un ko es redzu?! – TULKUS, savus mīļos tulkus, bet ne parastos, tomātu mērcē ☺. Izrādās, ka ir jauni konservi – *тюльки* (brētliņu paveids), latviešu valodā ir pārtulkoti kā „tulki”, tāpat, mīlojieties ar tulkkiem, un uzreiz sāksiet runāt „grieķiski” ☺!

L. Koroļčuka



# Studentu padome pārmaiņu priekšā

Alīna Semjonova ir SPPA Tulkus fakultātes 3. kursa studente, bet tuvākajā laikā viņa no Jeļenas Amosejevas pārņems Studentu padomes priekšsēdētājas amatu. Nelielā intervijā vēlējos uzzināt, kādas būs Alīnas prioritātes, uzsākot priekšsēdētājas darbu.

## Kāds ir pirmais darbs, ko vēlies paveikt, vadot SPPA Studentu padomi?

Es gribētu panākt to, lai SPPA studenti regulāri satiktos ne tikai nodarbībās, bet arī dažādos pasākumos. Problēma ir tā, ka SPPA studenti uztver Studentu padomi kā ļoti nopietnu organizāciju, kura ir tālu no viņiem. Studenti baidās iesaistīties aktivitātes, kuras rīko padome. Līdz ar to, kopā ar citiem Studentu padomes pārstāvjiem – Jeļenu, Artūru un Dmitriju – esam nolēmuši izveidot neoficiālāku studentu organizāciju.

## Kāda būs šī organizācija?

Vēlamies šo organizāciju izveidot kā platformu, uz kuras aktīvākie studenti varēs realizēt dažādus projektus – gan izklaidējošus, gan izglītojošus. Svarīgi ir panākt to, lai šī organizācija tiktu uztverta kā „savējā”, lai studenti tajā iesaistītos gan kā pasākumu rīkotāji, gan apmeklētāji. Vēl neesam atraduši īsto nosaukumu, un, iespējams, meklēsim to, izsludinot konkursu. Tomēr dažus pasākumus jau esam rīkojuši zem „SPPA Studentu korporācijas” nosaukuma, un ar katru reizi gūstam lielāku studentu atsaucību, kas izpaužas arī apmeklētāju skaitā. Vienmēr cenšamies sagatavot ko interesantu – konkursus, priekšnesumus, pārsteigumus utt.

Esam iecerējuši ar studentu organizācijas palīdzību popularizēt mūsu augstskolu, veidot sadarbību ar vietējām un arī ārzemju augstskolām. Gribam, lai studenti no citām zemēm abrauc pie mums, varam viņus aizvest ekskursijās, rīkot nometnes augstskolas kempingā utt. Protams, arī mūsu studenti vēlētos paciemoties pie viņiem.

## Kādas aktivitātes ir gaidāmas tuvākajā laikā?

Aktivitātes noteikti būs. Šobrīd gatavojamies galda spēļu vakaram, kurš varētu notikt 26. martā. Vēlos aicināt studentus būt atsaucīgiem un iesaistīties studentu organizācijā, apmeklēt pasākumus un piedalīties to rīkošanā. Lai mums kopā izdodas!

K. Keiča



Šīs ir Vatsons, Šarlote, Tila no Francijas, kuri vienmēr ir izsalkuši, jo viņiem ir jāievēro diēta.



Bet šīs mīļais pāris dzīvo Dānijā tīstā pilī.



## Jauna rubrika

# Sešskāju sinerģija

Man ir tas gods atvērt šo rubriku un tad nodot stafeti citiem četrķepainajiem un divkājainajiem...



Mani draugi (man to ir ļoti daudz visā Eiropā un Āzijā) mani sauc par Gabiju, Gabrieli vai Gavrošu.

Esmu tādā vecumā, kas skaitās respektabls, bet tas man netraucē būt aktīvam, dzīvespriecīgam, vest elektronisko saraksti, būt visu pasaules notikumu kursā... Vārds „starpkultūru komunikācija” man ir ļabi zināms. Turklāt es daudz ko zinu, man patīk filozofēt, būtbū esmu intelektuālis.

Mani senči nāk no Centrālās Āzijas un Vidējiem Austrumiem, Eiropā mēs dzīvojam kopš 17. gadsimta, pašlaik mums ir 60 šķirnes. Mēs visi esam ļoti skaisti, ar smuku, akurātu deguntiņu, milzīgām apaļām acīm, šarmantu kažociņu, kurai var būt dažādas krāsas, un kas jāsusukā katru dienu. Mēs iegūstam pirmās vietas četrķepaino izstādēs.

Tagad redzu, ka esmu mazliet aizmirsies... Ir laiks iepazīstināt jūs ar dažiem no maniem draugiem, ar kuriem man ir cieši starpkultūru sakari...

Un tagad nedaudz pastāstīšu kas mēs esam, cik daudz mums ir brāļu un māšu un vēl daudz citu faktu no mūsu dzīves, kas jūs var ieinteresēt.

Pasaulē mēs esam 400 miljonu. Par mūs interesējas ne tikai ļabi cilvēki, bet arī slikti divkājainie, kuri

zog mūsu ciltsbrāļus – apmēram 20 000 reizu katru gadu. Tāpēc atcerēties, ka mūs ir jāsauga. Ir 3 šķirnes kategorijas – garspalvainie, pie kuras piederu arī es, vidus vilnas un īsvilnas. Jā, esmu dzirdējis, ka divkājainie ir izaudzējuši „pliko” kaķu jaunas šķirnes. Iedomājieties, cik viņiem ir neērti un auksti parādīties sabiedrībā šādā izskatā. Caurmērā mēs sveram 4 kg. Pasaulē ir arī tādi rekordisti, kā mans visresnākais ciltsbrālis Eiropā, kas sver 21 kg, bet Amerikā mans tālais radnieks ir „pieēdies” līdz 36 kg, visslaidākais Siāmas kaķis sver tikai 800 gramus, bet viena skaistule, kura mīl bērņus, ir laidusi pasaulē 420 kaķēnus. Mēs esam ļoti dārgi, mūs tik mīl, ka ir gatavi atdot par mums daudz stulbi papīriņu (veselu kaudzi – 24 tūkstoši, bet tā kā tas noticis Amerikā, tāpat tos sauc par dolāriem), kurus visi divkājainie vēlas pēc iespējas vairāk. Jūs laikam esat dzirdējuši, ka mēs ļabi rāpjamies un lecām... Bet ir pienācis laiks pateikt jums „Līdz jaunām tikšanās reizēm mūsu avīzes lappusēs!”, man ir vesels krājums visādu stāstu...

S. Mihailova

**SPPA adrese:**  
Bruņinieku ielā 65,  
Rīga LV 1011,  
sppa@sppa.lv  
tel. +371 67506257  
Redaktors J. Mihailovs